

СПОРАЗУМЕНИЕ

за побратимяване и сътрудничество между Община Търговище, Република България и град Хъби, провинция Хънан, Китайската Народна Република

Днес..... 2018 г., на основание взаимно изразеното желание за стартиране на процеса на побратимяване и сътрудничество между Община Търговище, Република България, и град Хъби, Провинция Хънан, Китайската народна република, се сключва настоящото Споразумение между Община Търговище, Република България, представлявана от д-р Дарин Димитров - кмет на Община Търговище, и Народното правителство на град Хъби, провинция Хънан, Китайската народна република, представлявано от г-н Фан Сюфан, секретар на Партийна организация гр. Хъби, наричани по-долу за краткост „Страните“.

I. Основни сфери на сътрудничеството:

Двете страни, действайки в рамките на своите компетенции, с настоящото се споразумяват да предприемат съвместни инициативи за:

- насърчаване и подпомагане на взаимноизгоден обмен и сътрудничество в областта на икономиката, търговията, културата, образованието, и във всяка друга област от взаимен интерес;
- създаване на условия за социални и културни контакти на гражданите на Община Търговище и град Хъби посредством културен обмен и туризъм;
- насърчаване на бизнес контакти и търговски обмен чрез взаимно участие на местни фирми и предприятия в панаири и търговско-промишлени изложения в градовете Търговище и Хъби;
- създаване на условия за постоянен информационен обмен и взаимни консултации по темите за обмен и сътрудничество между компетентните експертни звена в Община Търговище и в Народното правителство на град Хъби.

II. Условия на сътрудничеството:

1. Договарящите се страни съвместно ще определят насоките на двустранното си сътрудничество;
2. Страните ще осъществяват сътрудничество в съответствие с конкретни инициативи, като предварително формулират и съгласуват съответните цели и дейности за всеки съвместен проект;
3. Страните ще координират действията си чрез постоянна комуникация и информационен обмен между двете администрации.

4. Страните ще действат в съответствие с респективното национално законодателство, със законодателството на Европейския съюз и с нормите на международното право.

III. Заключение и разпоредби:

- Настоящото споразумение има неограничен срок на действие;
- За работен език на сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение се приема английски език;
- Това споразумение е подписано в 2 идентични екземпляра - по два на български език и на китайски език, имащи еднаква юридическа сила.
- Споразумението влиза в сила считано от датата на неговото подписване - 2018 г.

ДАТА: ... 2018 ГОДИНА

Подписано за:

НАРОДНО ПРАВИТЕЛСТВО НА ГРАД ХЪБИ

ОБЩИНА ТЪРЛОВИЩЕ

СЕКРЕТАР НА ПАРТИЙНА ОРГАНИЗАЦИЯ ГР. ХЪБИ:

КМЕТ:

/ Д-Р ДАРИН ДИМИТРОВ /

/ ФАН СЮФАН /

中华人民共和国鹤壁市和保加利亚共和国特尔戈维什特市 促进经贸友好交流意向书

中华人民共和国鹤壁市政府和保加利亚共和国特尔戈维什特市政府（以下称“两市”），为增进中保两国人民的友好关系，为促进两市的经贸领域的交流，经过友好协商，达成以下意向：

第一条：两市根据本国法律，基于相互平等及互惠互利的原则，建立交流合作关系。

第二条：两市共同促进经济贸易往来，为经贸领域的交流活动提供支持。积极参加并支持对方城市举办的各项经贸活动。

第三条：两市以信任为基础，为两市的共同发展增进友谊，对建立友好城市关系进行讨论。

本意向书于 2018 年 4 月 19 日在中国鹤壁市签署，用中文和保文两种文字制成，一式两份，两市各执一份。

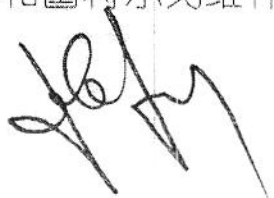
中华人民共和国鹤壁市政府代表

签字：



保加利亚共和国特尔戈维什特市政府代表

签字：



ПРОТОКОЛ ЗА НАМЕРЕНИЕ

на насърчаване на приятелски и търговски обмен
между Община Търговище, Република България
и град Хъби, провинция Хънан, Китайска Народна Република

С цел подобряване на приятелството между българския народ и китайския народ и за насърчаване на търговския обмен между Община Търговище, Република България и град Хъби, провинция Хънан, Китайска Народна Република (наричани по-долу за краткост "Страните"), двете страни сключват настоящия протокол за намерение. След приятелски преговори постигнаха следните намерения:

1. Според законите на двете страни и въз основа на принципите на взаимно равенство и взаимна изгода се създават приятелските връзки за обмен и сътрудничество;
2. Страните ще полагат съвместни усилия да насърчават и подкрепят търговския обмен. Активно ще участват и подкрепят различни търговски дейности, провеждани в съответния град;
3. Въз основа на взаимно доверие и с цел взаимно развитие двете страни обсъждат намерения за побратимяване и сътрудничество.

Настоящият протокол за намерение е подписан на 19 април 2018 г. в град Хъби в Китайска Народна Република и е в 2 идентични екземпляра - по два на български език и на китайски език, имащи еднаква юридическа сила.

ДАТА: 19 април 2018 ГОДИНА

Подписано за:

ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ОБЩИНА ТЪРГОВИЩЕ

Подписано за:

ПРЕДСТАВИТЕЛ НА НАРОДНО ПРАВИТЕЛСТВО НА ГРАД ХЪБИ

